

# 哈萨克阿肯

Қазан ақын

哈 拜 著

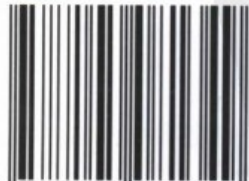
民族出版社



# HASAKE A KEN

责任编辑 / 巴克特  
封面设计 / 吾 要

ISBN 7-105-08134-1



9 787105 081349 >

ISBN 7-105-08134-1/I · 1786

(汉 560) 定价: 18.00 元

# 哈萨克阿肯

Қарақ Ақын

哈 拜 著

民族出版社

特约编辑：金 英  
责任编辑：巴克特  
装帧设计：吾 要

图书在版编目 (CIP) 数据

哈萨克阿肯/哈拜著. - 北京：民族出版社，  
2006.12

ISBN 7 - 105 - 08134 - 1

I . 哈… II . 哈… III . 哈萨克族—诗歌史—中国—19 世纪  
IV . I207.209

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2006) 第 155151 号

民族出版社出版发行

(北京市和平里北街 14 号 邮编 100013)

民族出版社微机照排 艺辉印刷厂印刷

各地新华书店经销

2006 年 12 月第 1 版 2006 年 12 月北京第 1 次印刷

开本：850×1168 毫米 1/32 印张：8.875 字数：180 千字

印数：0001—2000 册 定价：18.00 元

---

该书如有印装质量问题，请与本社发行部联系退换

(哈文室电话：64228006；发行部电话：64211734)

PDG

## 前 言

本书旨在评介哈萨克阿肯和他们的对唱活动，为启动国内阿肯文学的研究做出贡献。为了使读者全面了解阿肯这个特殊的创作群体；了解他们特殊的创作方式和创作过程，特地选译了几部有代表性的对唱诗作为下编，其中前四部为古典对唱诗。

本书所介绍的阿肯除布喀尔和阿拜外，其他几位都是对唱能手。布喀尔是“吉饶式”阿肯，是“早期推动民间诗歌发展的模范阿肯”。认识布喀尔有助于了解阿肯的历史和发展进程。阿拜虽然没有参加过正式的对唱，但却是对唱活动的积极支持者，被誉为哈萨克民族的“诗圣”。阿拜“为创建哈萨克诗歌理论体系奠定了基础”，“创造了新的诗歌形式”。阿拜的创作对阿肯对唱活动的规范与完善起到了不可替代的作用。因此，尽管阿拜不属于参加对唱的民间阿肯，但通过阿拜可以全面了解阿肯这个群体，了解民间阿肯和从事书面创作的阿肯，即“书写阿肯”之间的区别。而艾赛特和唐加勒克不但是对唱能手，也是“来自民间从事书面文学创作的著名诗人”。他们都为后人留下了可以传世的作品。

本书撰写的时间较早，对现、当代阿肯的介绍，只能列举上世纪80年代以前有影响的几个人。近几年哈萨克地区的对唱活动在蓬勃发展。1999年伊犁哈萨克自治州为庆祝中华人民共和国成立50周年，在阿勒泰地区举办了全州第12届阿肯对唱会。而此刻，当笔者补写这篇前言时，正在塔城县举行全

州第 14 届阿肯对唱会。在每次大型对唱会中都会涌现多名对唱能手，产生多部优秀的对唱诗篇。凡有意了解阿肯这个特殊的创作群体，欣赏对唱诗的读者，要多关注哈萨克民族聚居区定期和不定期的对唱活动。

阿肯文学是内蕴深厚的学科，是哈萨克民间文学的重要组成部分。在哈萨克斯坦曾有多部研究著作出版。而在我国，这个前景广阔的系统工程还在启动阶段，希望志愿者早日加入到这个行列中来。

本书附录的《骤雨》是哈萨克学者乌拉赞拜的一篇特写。文章详细介绍了著名阿肯库尔曼别克坎坷的生活道路和他向艺术高峰攀登时的顽强精神。也许《骤雨》对“什么是阿肯”、“什么是阿肯文学”会做出令人满意的答案。文章亲切感人，催人奋进。值得细心品味。

哈 拜

2004 年 7 月补写于北京



# 目 录

前 言 / 1

## 上编 评 介

### 一、阿肯和他成长的环境 / 3

- (一) 什么是阿肯 / 3
- (二) 阿肯的民族——哈萨克 / 7
- (三) 悠久的诗歌传统 / 10
- (四) 浩如烟海的民间诗歌 / 15

### 二、历代著名阿肯 / 19

- (一) 吉饶式阿肯布喀尔 / 19
- (二) 多才多艺的布尔渐 / 25
- (三) 哈萨克民族的诗圣阿拜 / 29
- (四) 承先启后、沟通中外的艾赛特阿肯 / 35
- (五) 哈萨克民间诗歌的泰斗江布尔 / 39
- (六) 杰出的巾帼阿肯沙拉 / 43
- (七) 被誉为“天才”的阿肯阿斯勒汗 / 48
- (八) 坚定的民主主义战士唐加勒克 / 52

### 三、当代阿肯 / 57

- (一) 勃孜达克及司马古勒 / 57

- (二) 热合木渐及苏力坦 /63
- (三) 库尔曼别克和贾麻勒汗(女) /70

#### 四、阿肯的艺术活动 /74

- (一) 即兴吟诗、弹唱、编唱史诗 /74
- (二) 吟唱褒贬诗及进谏诗 /77
- (三) 对唱——诗艺的竞赛 /81
  - 1. 对唱的一般情况 /81
  - 2. 对唱的过去、现在和未来 /94
  - 3. 对唱的典范 /109

### 下编 对唱实例

- 一、布尔渐和沙拉(女)对唱 /123
- 二、艾赛特和额尔斯江(女)对唱 /145
- 三、江布尔和艾库姆斯(女)对唱 /167
- 四、奴里拉(女)和众阿肯的对唱及江布尔做的裁判 /171
- 五、阿斯勒汗和塔尼(女)对唱 /189
- 六、唐加勒克和白木哈买特书面酬唱 /201
- 七、库尔曼别克和买热木汗(女)对唱 /208
- 八、库尔曼别克和贾麻勒汗(女)对唱 /219

### 附录

- 骤雨(库尔曼别克阿肯的前半生) …………… 乌拉赞拜 /233
- 参考书目 /275



# 上 编 评 介



# 一、阿肯和他成长的环境

## (一) 什么是阿肯

这里不是要从词汇学的角度解释阿肯。那样做，要对阿肯一词的词源做详尽的考证。这里只是要说明哈萨克语中阿肯的含意。本书旨在探讨阿肯的创作，它的艺术活动和它在文学史中占有的地位。如果不首先明确阿肯一词的概念，将无法理解阿肯这一特殊的创作群体和它的活动的全部意义。

对于哈萨克和其他操突厥语系的民族，如柯尔克孜、乌孜别克、卡拉卡勒帕克人都不需要专门解释阿肯。他们充分理解阿肯一词的含意，因为阿肯就生活在他们中间。但对其他民族，准确地理解阿肯却需要一个过程。过去我们曾把阿肯译作“即兴诗人”、“游唱诗人”、“民间歌手”等，这都未能确切表达阿肯的含意。最后只好采用借音的做法，接纳了“阿肯”一词，同时在使用中不厌其烦地作出注释和说明。

我国出版的《辞海》条目中指出：“阿肯——哈萨克民间歌手的通称。一般能随编随唱，即兴而歌；并收集、提炼民间诗歌，为群众演唱。演唱时手弹东布拉伴奏。”《辞海》根据它的编纂目的，只能这样概要地解释。这当然也有助于人们初步认识阿肯，但不可能对阿肯产生全面的、深刻的理解。

哈萨克斯坦学术界对阿肯的范畴进行过广泛的讨论，专家

们从不同的角度——文学的、语言学的、民族学的、历史学的角度加以论证。比较多的人同意这样的看法：“阿肯的范畴，似乎应当包括俄语概念中的‘поэт’（诗人）、‘певец’（歌手）、‘сказитель’（说书人）、‘импровизатор’（即兴作者）等独立的和多种含意。”<sup>①</sup>应当说，这基本概括了阿肯活动的范畴，但仍然不可能使人们从本质上去理解。而要从本质上理解阿肯，首先要理解阿肯的历史及阿肯和其他艺人的区别；了解阿肯所属的哈萨克民族和它悠久的诗歌传统以及浩如烟海的民间诗歌；同时深入了解阿肯的多种艺术活动和创作方法；了解阿肯在历史和现实生活中所发挥的作用、他们的社会地位等一系列问题。

哈萨克民间除阿肯以外还有吉尔奇、安奇、沃领奇等艺人。另外历史上还曾经有过和阿肯极为相似的吉饶。而今天的阿肯有些已非常接近诗人。区分吉尔奇、安奇、沃领奇和阿肯之间的区别比较容易。前者的艺术活动侧重于演唱；而阿肯则侧重于创作。掌握了这一关键，就可以分清阿肯和上述艺人的根本区别。至于阿肯和吉饶、诗人之间的区别，却需要较多的文字来说明。

吉饶是19世纪以前在哈萨克群众中活跃的艺人。吉饶和阿肯一样，自己进行创作，有时被推选为大型集会的主持人，因而人们不太容易分辨两者之间有什么不同。哈萨克斯坦出版的《哈萨克大百科全书》条目中指出“吉饶是早期推动民间诗歌发展的模范阿肯，也是群众中有智慧的长者。”这里明确地把阿肯和吉饶作为相同的艺人，只是层次上有区别——吉饶是阿肯中的“模范”。这种认识在哈萨克群众中比较普遍。如我

---

<sup>①</sup> 见阿拉木图出版《哈萨克大百科全书》“阿肯”条目。本书所有引文及下编的对唱诗、附录，除注明的以外均为作者所译。

国当代阿肯苏力坦·买吉提曾被称为“吉饶、哈萨克著名的阿肯。”这里“吉饶“和著名的”并列，显然含有敬意。然而作为创作群体，吉饶已经退出历史舞台。今天已不可能从现实生活中考察吉饶和阿肯之间的区别。但根据历史资料和专家、学者的考证，二者之间还是有一定的差别：

(1) 吉饶在他们活动的年代，一般都接近上层，有的本人即是上层人物。而某些吉饶，如布喀尔、阿山开格完全像宫廷诗人。阿肯则缺少这种属性，是纯粹的民间诗人。

(2) 吉饶的诗多带有说教性质，阿肯的创作内容却比较广，涉及到生活的各个领域。

(3) 阿肯不是固定的职业。他们的活动是业余的，演出多是义务性的。吉饶虽然也不是固定的职业，但多数吉饶的活动有一定的职业色彩。

(4) 阿肯是民间文娱活动的积极参与者，比如参加对唱、弹奏东布拉演唱等。吉饶和这些活动则显得疏远。因此，可以认为，阿肯更接近群众。为什么作为“模范”阿肯的吉饶竟退出了历史舞台？阿肯未来的命运会不会和吉饶相同？这常常引起人们的思考。对于前者哈萨克斯坦学者叶斯麻坎别提·依斯麻依洛夫在他的《阿肯们》一书中作了确切的回答：

吉饶在哈萨克文学发展的早期曾对诗歌创作发挥过较大的作用，到近期则逐渐减弱。其原因是：在新的社会历史条件下，阿肯和吉尔奇的意义和作用要大于吉饶。吉饶没有能深刻表达千变万化的生活真实和人的感情世界。而阿肯在 19 世纪以后明显地拓展了自己的诗艺和专业特长，并接受了近代作家文学的创作技巧。

阿肯从吉饶的遭遇中吸取教训，调整了自己的艺术功能，从而成为民间艺术活动的核心。那么今后，在文学、艺术各个门类互相竞争的条件下，阿肯的艺术活动会不会遭到冷落？本书将在后面的章节专门探讨。

至于阿肯和诗人的关系，前面援引的《哈萨克大百科辞典》“阿肯”条目已经作了回答：阿肯中包括诗人。

可以讲得更明确些：哈萨克语中再没有另一个和诗人对应的词，诗人同样被称为阿肯。然而诗人和阿肯之间的区别又是不可否认的。由毛星主编、湖南人民出版社出版的《中国少数民族文学》在介绍哈萨克当代诗人时曾说：“解放后，哈萨克族涌现了许许多多来自民间从事书面文学创作的著名诗人。”这里“来自民间”显然是指民间阿肯；而“从事书面文学创作的著名诗人”正是指阿肯中能够写作的那一部分人。为了区别诗人和从事口头创作的阿肯，在阿肯前增加了“Жазба”<sup>①</sup>一词，称“Жазба 阿肯”。直译应是“书写阿肯”。

要详细了解书写阿肯产生的过程，对哈萨克文学发展史做简短的回顾是必要的：

19世纪中叶，哈萨克集聚地区的文化教育还不普及，能够从事书面写作的只是少数人。当时所说的阿肯主要指从事口头创作的民间艺人。19世纪下半叶和20世纪初，哈萨克中出现了阿拜和艾赛特等可以写作的大诗人。但在整个民族范围内还不是普遍现象，并不需要从阿肯这个庞大的艺术家群体中再分离出一部分可以写作的诗人。《哈萨克文学史》<sup>②</sup>对20世纪以前的诗人也都称作阿肯。在阿拜和艾赛特两位阿肯前也未冠

---

① 为了便于排版，本书引用的哈萨克文均使用过去曾经推广的新文字。

② 《哈萨克文学史》系指20世纪60年代阿拉木图出版的三卷本《哈萨克文学史》。本书《哈萨克文学史》引文，概指此书，不再一一加注。

以“书写”二字。因为这在当时没有任何必要。然而随着时代的前进，教育的普及，阿肯中可以写作的人逐渐增多。为了区别于只能从事口头创作的阿肯，人们有时把从事书面诗歌创作的阿肯称作“Жазба 阿肯”，即“书写阿肯”。

尽管“书写阿肯”是从阿肯中分离出来的，但已经加入了作家队伍，成为名符其实的诗人了。而今天“书写阿肯”的基本成员已不像他们的前辈那样来自民间，大多是从课堂走出来的。一般来讲，他们除写诗（专业的及业余的）以外不像他们的前辈那样能即兴吟诗、弹唱和背诵史诗；除极个别人以外，也很少参加对唱活动。对这些新诗人，人们常常不加区别地称作阿肯。这除了习惯的原因以外，还在于人们的观念里总认为他们之间没有本质的区别。

这里指出了阿肯和其他艺人的区别，这也只能帮助读者初步了解阿肯。只有读完全书才能得到关于阿肯的完整的答案。

## （二）阿肯的民族——哈萨克

哈萨克是我国多民族大家庭的成员之一，有悠久的历史和文化传统。有关哈萨克的历史国内外典籍中都有明确记载，也有专门著述。因此这里不拟详细介绍哈萨克民族的过去，只想顺便指出：哈萨克曾经是一个多难的民族。它是在不断抵御和反抗外部敌人的侵扰，不断克服内部的分裂、涣散，不断和草原上的各种自然灾害进行斗争中成长起来的。

勿需探究更古老的历史。从15—18世纪，哈萨克人民几乎是在战乱中度过的。其中反抗准噶尔的斗争，差不多延续了一个多世纪。他们几次濒临覆没的边缘，然而终于战胜了死神。艰苦卓绝的远征、旷日持久的迁徙、惊天动地的搏斗，培

育了哈萨克人顽强不屈的性格。哈萨克民族用几代人的生命和鲜血，用生离死别时亲人抛洒的泪水和胜利时的狂欢写下了一篇篇悲壮的英雄史诗，丰富了人类的文化宝库。

哈萨克被誉为诗歌民族。诗歌曾陪伴哈萨克人民度过历史上那些悲壮的岁月，也陪伴着他们建设新的、美好的生活。下面的几行诗，可以很好地说明诗和哈萨克人水乳交融的关系：

每个民族都有自己的风尚，  
诗和马是哈萨克的一对翅膀。

诗歌寄托着我们的生活理想，  
跨上马鞍高兴得想拥抱太阳。

我们用诗竖起毡房的栅墙，  
又和着诗的节拍架起天窗。

我们吟着诗走完人生的路程，  
又随着送葬曲一步步走向灵床。

(引自 1981 年阿勒泰专区阿肯对唱会《献诗》，作者哈皮孜)

诗歌民族的称号虽然是象征性的，但反映了哈萨克的诗歌传统，反映了诗歌在哈萨克人生活中所占有的重要地位。翻阅哈萨克文学史可以明显地看出，20 世纪以前的哈萨克文学是以诗歌为中心的。而哈萨克诗歌正是历代数以万计的阿肯创作的。

哈萨克历史上曾出现过无数英雄人物，包括威震大中小玉兹<sup>①</sup>的阿布赉汗。他们生前确实叱咤风云，名闻遐迩，也受

---

① 玉兹：也作玉孜，系 16 世纪哈萨克汗国的三个部分，即大、中、小玉兹。



到人民群众的尊敬。但随着岁月的流逝，留在人们记忆里的印象已经淡薄。不像那些著名的阿肯活在每一个人的心里，成为哈萨克民族的光荣和骄傲。如 19 世纪杰出的阿肯阿拜被推崇为哈萨克民族的启蒙导师、力量和智慧的化身。全世界的哈萨克人，无论是哪个国家的公民，都承认阿拜是哈萨克人的万世师表。跨过 19、20 两个世纪的哈萨克斯坦阿肯江布尔，也享有同样的荣誉。他活到 99 岁，于 1945 年逝世。生前曾获得列宁勋章、劳动红旗勋章以及其他多种荣誉。在哈萨克斯坦以江布尔名字命名的县城、乡镇、街道、工厂、学校等不下 20 余处。我国民主革命时期的阿肯唐加勒克，声望虽不及阿拜和江布尔，但在新疆哈萨克人民中有较大的影响。1983 年 3 月，为纪念唐加勒克诞辰 80 周年，中国作家协会新疆分会举行了规模较大的纪念活动。时任新疆维吾尔自治区文联副主席的库尔班阿里同志在纪念大会上详细介绍了唐加勒克的生平和创作活动，表达了人民群众对唐加勒克的敬仰和怀念。

诗歌民族按原文直译应是“阿肯民族”，我们的译文是加以引申的。很明显，称作“阿肯民族”更容易使人理解阿肯和哈萨克民族的关系以及阿肯的历史地位。可以认为，阿肯是哈萨克民族的真正代表，是哈萨克民族的光荣和骄傲。

由于历史进程中政治的、经济的等多种因素，也由于各个部落的流动、变迁等各种原因，哈萨克民族最终分居在毗邻的中国、哈萨克斯坦、蒙古国及中亚地区。

我国境内的哈萨克人口约 120 万，大部分居住在新疆，只有少部分在甘肃和青海。居住在新疆境内伊犁、塔城、阿勒泰地区的哈萨克人民，曾参加 1944 年反对国民党统治集团的三区革命。他们与当地其他兄弟民族的革命群众一起推翻了国民党在伊、塔、阿三区的反动统治，建立了人民政权。

解放后，哈萨克民族聚居地区在中国共产党领导下实行了